



**DOŽIVI
VIVI
EXPERIENCE
KENNENLERNEN**

Hrastovlje

Spoznajte Hrastovlje s / Scoprite Hrastovlje acquistando
SKUPNO VSTOPNICO / IL BIGLIETTO COMBINATO
Discover Hrastovlje with the / Hrastovlje mit der einheitlichen
COMBINED TICKET / EINTRITTSKARTE KENNENLERNEN

i **www.koper.si**
GSM: +386 (0)41 398 368



Under the Karst edge, natural border between the Karst plateau and the Slovenian Istria, lies the small village Hrastovlje. Although Hrastovlje is a typical Mediterranean village with stone houses, narrow streets and characteristic white marble gates, it is a locality rather different from others. There are two explanations of the origin of the name Hrastovlje. The first says that the villagers used oak trees (in Slovene: hrast) to produce coal (in Slovene: oglje). From the combination of the two words derives the name Hrastovlje. The second, on the other hand, explains that the valley where the village is situated was a natural path used for pilgrimages to Jerusalem, the Holy Land. The path was called "Via del Cristo" or "Cristovia", hence the name Hrastovia or Hrastovlje.

In the past, the village was owned by German lords, even after it came under the Venetian administration. In 1581, the noble Neuhaus sold the village for a considerable price to the doctor Alessandro Zarotti from Koper.

The village Hrastovlje boasts extensive national and international notoriety especially thanks to the Romanesque church of the Holy Trinity from the beginning of the 12th century located on a rocky hill above the village. The church, together with the rectangular fortification, is considered a jewel of cultural heritage. The fortification was used by the local population as a shelter during the invasions of the Turks and Uskoks, while the interior of the church hides the renowned frescoes, work of Janez from Kastav, called also "the comic book of the Bible". The most famous is the depiction

of the Dance of Death, which attracts art lovers and curious visitors ever since its discovery. It was Jože Pohlen, the most famous academic sculptor of the Slovenian Istria and native of Hrastovlje to which one of the village galleries is dedicated, to discover the famous frescoes after finishing the studies in Florence. In 1990, the sculptor donated the statue of Šavrinka to Hrastovlje. Šavrinka, an Istrian woman who carried agricultural products for sale or in exchange to Trieste, is a symbol of women's strength and resilience of Istrian people.

Next to the gallery of Jože Pohlen is located also the gallery of Viktor Snoj, painter, poet and restorer, who was the first to restore the famous frescoes and make a copy for the Regional Museum in Koper.

Not far from Hrastovlje the villages Dol, Podpeč and Zanigrad are situated. In Zanigrad, it is possible to visit the late Romanesque church of St. Stephen with frescoes from the early 15th century. Although the village had a great strategic importance in the past, it is completely unpopulated today, which gives it a special charm. In Podpeč, it is possible to climb the mighty defensive tower and enjoy the view over the surrounding landscape or visit the Prkič house considered one of the rests of the old architectural tradition under the Karst edge. In Dol, clustered village at the beginning of the Rižana valley where gardens, fields, orchards and vineyards stretch, is situated also the small church of St. John from 1815.

Hrastovlje liegt unter dem Karstrand, der natürlichen Grenze zwischen Karst-Hochebene und dem slowenischen Istrien. Obwohl auf den ersten Blick ein typisches mediterranes Dörfchen mit Steinhäusern, engen und geschlossenen Straßen und typischen portoni aus weißen Karststein, sind aber Hrastovlje in vielem anders. Über die Herkunft seines ungewöhnlichen Namens bestehen zwei Erklärungen. Nach der ersten Erklärung haben die Bürger auf diesem Ort aus Eichen Holzkohle gewonnen, also »Eiche-Kohle (hrast – oglje)«, daher vielleicht die Ableitung des Namens Hrastovlje. Nach der zweiten Erklärung war das Tal schon immer einer Art natürlicher Weg, auch für Pilgerfahrten nach Jerusalem und in das Heilige Land. Und so haben sie den Ort "Via del Cristo" oder "Cristovia" benannt, und aus diesen Namen sollte dann Hrastovia beziehungsweise Hrastovlje kommen.

Hrastovlje waren einmal im Besitz der deutschen Herren, auch nachdem sie unter die Verwaltung der Venezianer kamen. Im Jahr 1581 verkaufte der Edler Neuhaus Hrastovlje für eine beträchtliche Menge dem Arzt aus Koper, Alessandro Zarotti.

Hrastovlje sind im heimischen und im internationalen Raum wegen der romanischen Kirche der Hl. Dreifaltigkeit aus dem Beginn des 12. Jahrhunderts erkenntlich. Die Kirche steht auf der Felsenerhöhung über dem Dorf und ist zusammen mit der viereckigen Lagermauer die Perle der Kulturerbe. Die Mauer nutzte den Einheimischen als Asyl vor den Einbrüchen der wilden Uskoken und Türken. Das Kircheninnere schmücken aber die berühmten Fresken des Johannes aus Kastava. Einige nennen diese Fresken auch »die Bibel im Strips«. Die bekannteste Freske ist die Darstellung des Totentanzes,

die seit ihrer Entdeckung her zahlreiche Kunstliebhaber und neugierige Besucher anlockt.

Die berühmten Fresken hat nach einer Studie in Florenz der bekannteste Bildhauer des slowenischen Istriens, der akademische Bildhauer Jože Pohlen, entdeckt. Er war in Hrastovlje geboren und eine der Galerien im Dorf trägt noch heute seinen Namen. Pohlen hat im Jahr 1990 dem Dorf die Statue der Šavrinka geschenkt. Das Bild der Šavrinka, einer istrischen Frau die auf dem Kopf Bauernternten trägt, um sie in Triest zu verkaufen oder sie auszutauschen, ist das Symbol der hiesigen Frauen und der Langlebigkeit des istrischen Menschen.

Neben der Galerie Jože Pohlen befindet sich im Dorf auch die Galerie Viktor Snoj, die den Namen des Malers, Dichters und Restaurators trägt, der als erster die berühmten Fresken aus Hrastovlje restaurierte und eine Kopie machte, die sich heute im Regionalmuseum in Koper befindet.

Unweit von Hrastovlje liegen kleinere Dörfchen Dol, Podpeč und Zanigrad. In Zanigrad befindet sich die spätromanische Kirche des Heiligen Stefan mit Fresken aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts. Obwohl das Dorf in der Vergangenheit strategisch sehr wichtig war, ist es heute vollkommen leer, was dem Dorf einen ganz besonderen Reiz gibt. Im Dorf Podpeč können Sie auf einen Wehrturm hochsteigen und sich auf die umliegenden Orte umsehen. Hier können sie auch das Prkič Haus besuchen, das für den Rest einer der ältesten Bauüberlieferung unter dem Karstrand gilt. Im Dol, einem Haufenort am Anfang des Tals des Flusses Rižana, erstrecken sich Garten, Felder, Obst- und Weingärten, dort steht auch das Kirchlein des Heiligen Johannes aus dem Jahr 1815.



Tourist information centre Koper
Touristisches Informationszentrum Koper

Titov trg 3
6000 Koper
T: +386 (0)5 664 64 03



Tourist information centre Hrastovlje
Touristisches Informationszentrum Hrastovlje

Hrastovlje 53, 6275 Črni Kal
T: +386 (0)41 398 368

tic@koper.si
www.koper.si



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA

I FEEL SLOVENIA

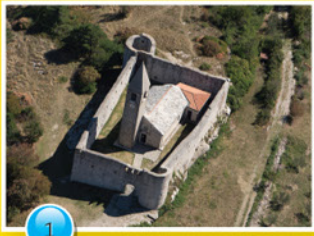
Publisher: / Herausgeber: Municipality of Koper - Gemeinde Koper, Circulation: / Auflage: 5.000, Design: / Gestaltung: Robert Srebrnič, Besedilo: / Text: Salvator Žitko, Nataša Benčič, Municipality of Koper - Gemeinde Koper, Photo: / Photographien: Ubalđ Trkoczy, Jaka Jeraša, Vojko Rotar, Archive Municipality of Koper - Archiv der Gemeinde Koper



Experience / Kennenlernen
HRASTOVLJE
PODPEČ, ZANIGRAD, DOL



TOP 10 What to see? Was ist zu sehen?



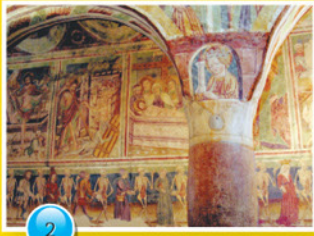
THE CHURCH OF THE HOLY TRINITY WITH THE DEFENSIVE WALL IN HRASTOVLJE

The defensive wall surrounding the church of the Holy Trinity was built on a rocky hill above the village in the 16th century to offer the local population a hiding place from the Turks and later on from the Austro-Venetian wars. The fortress was built on request of the family Neuhaus on the same spot of the prehistoric fort, the stones of which were used to construct the wall and the two defensive towers. Hiding behind the wall is the church of the Holy Trinity from the 12th century. Its exterior is a beautiful example of construction of stone blocks.

DIE KIRCHE DER HEILIGEN DREIFALTIGKEIT MIT LAGERMAUER IN HRASTOVLJE

Das Lager, das die Kirche der Hl. Dreifaltigkeit umgibt, ist im 16. Jahrhundert auf einer niedrigen Felsenhöhe über dem Dorf gewachsen, so dass sich die Ortsbevölkerung vor Türken und den späteren venezianisch-österreichischen Kriegen wahren konnte. Die Festung baute die Familie Neuhaus auf dem Ort der alten vorgeschichtlichen Burganlage, Steinfundamente, die in einem großen Maßstab bei dem Bau der Mauer und der beiden Wehrtürme benutzt wurden. In der Mitte der Mauer steht die Kirche der Hl. Dreifaltigkeit aus dem 12. Jahrhundert. Das Exterieur der Kirche präsentiert sich in schönem Bau aus behauenen Steinquadern.

For visits call the parish of Predloka / Für die Besichtigung rufen Sie die Pfarre Predloka an. T: +386 5 659 00 50 T: +386 31 432 231 (Rozana Rihter) E-mail: milan.stepan@rc.si



HRASTOVLJE FRESCOS WITH THE MOTIF OF THE DANCE OF DEATH

The interior of the church of the Holy Trinity is completely painted. The frescoes, created by Janez from Kastav in 1490, depict various scenes from the Bible, the creation of the world, the expulsion from Paradise, scenes from the Passion, and represent a remarkable achievement of the medieval iconography. The most famous is undoubtedly the motif of the Dance of Death depicting representatives of various social classes of the time (popes, king, queen, monk, beggar and even a child) led by skeletons towards the recently dug tomb. The main idea of the motif is that death does not spare and does not take bribes, in front of it we are all equal.

DIE HRASTOVLJE FRESKEN MIT DEM MOTIV DES TOTENTANZES

Das Innere der Kirche der Hl. Dreifaltigkeit ist völlig bemalt. In der Zeit der ungarischen (1411) und türkischen (1470-1501) Invasionen und in der Zeit der venezianisch-österreichischen Kriege am Anfang des 16. Jahrhunderts hatte der Wehrturm eine wichtige Verteidigungsrolle.

For visits call the parish of Predloka / Für die Besichtigung rufen Sie die Pfarre Predloka an. T: +386 5 659 00 50 T: +386 31 432 231 (Rozana Rihter) E-mail: milan.stepan@rc.si



THE STATUE OF ŠAVRINKA, gift to the village Hrastovlje

The statue of Šavrinka, work of the academic sculptor Jože Pohlen, is located on the hill opposite to the church of the Holy Trinity and by the road leading to Dol. Šavrinka were young women and girls of the Slovenian Istria who worked as housekeepers in the homes of wealthy citizens in coastal cities or as sellers of various agricultural products. In 1990, Jože Pohlen gave the statue of Šavrinka, symbol of the Slovenian Istria, treats of nature and homemade products, as a gift to the village to celebrate the 500th anniversary of the creation of the Hrastovlje frescoes.

DIE ŠAVRINKA STATUE, ein Geschenk des Dorfs Hrastovlje

Die Statue der Šavrinka, die Arbeit des akademischen Bildhauers Jože Pohlen, steht auf dem Hügel gegenüber der Kirche der Hl. Dreifaltigkeit, neben dem Weg, der in das Dorf Dol führt. Šavrinken waren Mädchen und Frauen aus dem slowenischen Istrien, die seit Ende des 19. Jahrhunderts bis Ende des 2. Weltkrieges in die Uferstädte gingen, um dort als Mägde in den Häusern der reichen Bürger zu dienen oder sie arbeiteten als Verkäuferinnen von verschiedenen Heimprodukten. Jože Pohlen hat Šavrinka, die das slowenische Istrien, die Güte der Natur und Produkte der fleißigen Menschenhände symbolisiert, Hrastovlje im Jahr 1990 geschenkt, bei der 500-Jahreszahl der Entstehung der Fresken aus Hrastovlje.



THE CHURCH OF ST. STEPHEN IN ZANIGRAD

The church of St. Stephen in Zanigrad is a medieval single-nave church built in the Istrian-Romanesque tradition. Although the interior was entirely covered with frescoes, only some fragments on the vault and on the walls are visible



PERSONAL COLLECTION OF GROZDAN POHLEN TO REMEMBER THE IMPETUOUS HISTORY

In a typical village house, all history lovers can visit the collection of items from the period of the First and Second World Wars. The collection belongs to Grozdan Pohlen and includes the equipment of Austro-Hungarian and Italian soldiers from the Isonzo front. Of particular interest are the two formal uniforms, one belonging to a German petty officer and the other to an Italian alpine soldier. The history revival begins already in the small yard, where old agricultural equipment from the 19th century is shown together with a German cannon, a part of the Austro-Hungarian grenade, a tank of an American aircraft and the coat-of-arms of a Soviet factory.

DIE HEIMISCHE SAMMLUNG VON GROZDAN POHLEN IN DIE ERINNERUNG AN DIE UNGESTÜME GESCHICHTE

In typischen Dorfhäuschen können sich die Geschichteliebhaber die persönliche Sammlung von Gegenständen aus der Zeit des ersten und zweiten Weltkrieges ansehen. Die Sammlung hat der Einheimische Grozdan Pohlen vorbereitet. In der Sammlung können Sie sich die Ausrüstung der österreichisch-ungarischen und der italienischen Soldaten von der Isonzofront ansehen, etwas Besonderes sind aber ganz bestimmt die feierliche Uniform des deutschen Unteroffiziers und die Uniform des italienischen Bergsoldaten. Das Nacherleben der Geschichte beginnt schon am kleinen Grashof, wo die Bauernausrüstung aus dem 19. Jahrhundert ausgestellt ist, neben ihr stehen aber der österreichisch-ungarischen Granate, der Tank des amerikanischen Flugzeugs und der sowjetische Fabrikwappen.

Hrastovlje 18, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 23 28, GSM: +386 41 516 473 E: grozdanp@gmail.com Visits are available only upon prior arrangement. / Besichtigung ist nach einer vorherigen Absprache möglich.

today. Most of the scenes refer to Christ, others represent the Martyrdom of St. Lawrence, the Stoning of St. Stephen, St. George on horse and Saint Kyrilake. From Zanigrad, which lies on the top of the hill in the vicinity of Hrastovlje, a magnificent view opens over the valley of the river Rižana.

DIE KIRCHE DES HEILIGEN STEFAN IN ZANIGRAD

Die Kirche des Hl. Stefan in Zanigrad ist eine mittelalterliche einschiffige Kirche, in der istrischen romanischen Tradition gebaut. Obwohl das Innere in der Vergangenheit völlig bemalt war, sind bis heute nur bescheidene Freskenfragmente auf dem Gewölbe und an den Wänden erhalten. Die meisten Bemalungen sind dem Christuszyklus bestimmt, andere Szenen stellen aber das Martyrium des Hl. Lovrenc, die Steigung des Hl. Stefan, den Hl. Georg auf dem Pferd und das Motiv des Hl. Sonntags dar. Aus Zanigrad, das auf dem Scheitel der Erhöhung über Hrastovlje liegt, öffnet sich eine schöne Aussicht über das Tal von Rižana.

For visits call the parish of Predloka / Für die Besichtigung rufen Sie die Pfarre Predloka an. T: +386 5 659 00 50 E-mail: milan.stepan@rc.si



THE FORT ABOVE THE VILLAGE PODEPEČ AND THE CAVE CASTLE

On the top of the rockface above the village Podpeč stands the 17-meter-high Venetian defensive tower from the 11th century. The tower had a great importance during the Hungarian (1411) and Turkish (1470-1501) invasions and the Austro-Venetian wars in the early 16th century. Nowadays, it is a popular tourist destination and one of the most beautiful panoramic points of the Slovenian Istria. Under the tower, a fortified natural cave served the local population as a refuge and later on as a pantry. For safety reasons, its entrance has been walled up and the cave closed to public.

DIE FESTUNG ÜBER DEM DORF PODEPEČ UND DIE GRUBE GRAD

Über dem Dorf Podpeč, am Gipfel des Felsen, steht ein 17 Meter höher venezianischer Wehrturm aus dem 11. Jahrhundert. In der Zeit der ungarischen (1411) und türkischen Einfälle (1470-1501) und in der Zeit der venezianisch-österreichischen Kriege am Anfang des 16. Jahrhunderts hatte der Wehrturm eine wichtige Verteidigungsrolle.



ADVENTURES AT THE FARM TRČEK

The farm Trček is located at the beginning of the village Hrastovlje. It has been engaged for a very long time in breeding horses, cattle and pigs. There it is possible to visit also the park of indigenous Istrian animals and plants, where visitors can learn everything about the local agriculture and cultural heritage in a natural environment. At the farm, various activities are organized, educational workshops, school of recreational and competitive horse riding, visitors can walk along the didactic trail, learn about apiculture and taste or buy homemade meat products, canned fruit and vegetables, wine, spirits, liqueurs and honey.

ERLEBNISSE AUF DEM FERIEHOF TRČEK

Am Anfang des Dorfs Hrastovlje steht der Bauernhof Trček, wo man sich schon seit immer mit Pferde- und Rinderhaltung und Schweinezucht beschäftigt. Auf dem Bauernhof können Sie sich die autochthone istrische Tiere und Pflanzen ansehen und in der natürlichen Umgebung die istrische Land- und Kulturerbe kennenlernen. Auf dem Bauernhof finden verschiedene Bildungswerkstatt statt, es ist eine Schule des Freizeit- und Rennreitens organisiert, die Besucher können auf einer Lehrpfad spazieren, die Imkerei kennenlernen und heimische Fleischprodukte, eingekochtes Obst und Gemüse, Wein, Schnaps, Likör und Honig probieren oder kaufen.

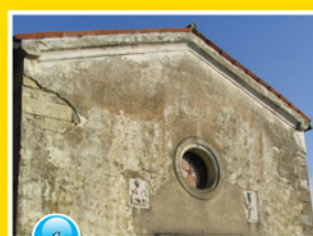
Hrastovlje 45A, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 26 99, GSM: +386 41 721 176 E-mail: trcek.hrastovlje@siol.net Visits are available only upon prior arrangement. / Besichtigung ist nach einer vorherigen Absprache möglich.



GASTRONOMIC TREASURES OF HRASTOVLJE

Heute ist er ein beliebtes Ausflugspunkt und einer der schönsten Aussichtspunkte in gesamten slowenischen Istrien. Unter den Turm ist eine befestigte natürliche Grube, die in der Vergangenheit den Einheimischen als Schlupfwinkel diente, später bewahrten sie in ihr die Lebensmittel auf. Heute ist der Eingang in die Grube aus Sicherheitsgründen bebaut.

For visits call the Institute for the protection of Cultural Heritage Piran / Für die Besichtigung rufen Sie die Anstalt zum Schutz des Kulturerbes Piran an. T: +386 5 671 09 41 E-mail: zvkdsp@zvkd.si



THE CHURCH OF ST. HELENA IN PODEPEČ

The Gothic church of St. Helena is located on the small local cemetery. The absence of the bell tower is undoubtedly its main particularity. The paintings in the church were created around the year 1489 by Janez from Kastav, the same author of the Hrastovlje frescoes, but these in Podpeč are preserved only in fragments. The reproductions of these paintings are put on display in their original positions in the church.

DIE KIRCHE DER HEILIGEN HELENA IN PODEPEČ

Die gotische Kirche der Hl. Helena steht auf kleineren Dorffriedhof. Sie ist eine Besonderheit, weil sie keinen Glockenturm hat. Die Bemalungen in der Kirche hat um das Jahr 1489, so wie in Hrastovlje, Johannes aus Kastava gemalt, sie sind aber in der Kirche der Hl. Helena nur in Fragmenten erhalten. Heute sind die Freskenrepliken in Form der Bilder an ihren originalen Stellen in der Kirche erneut zur Besichtigung gestellt.

For visits call the parish of Predloka / Für die Besichtigung rufen Sie die Pfarre Predloka an. T: +386 5 659 00 50 / E-mail: milan.stepan@rc.si



PRKIČ HOUSE IN PODEPEČ

Prkič house is apart from Benko house in Črni Kal one of the oldest buildings under the Karst edge. The house was built in 1547 as a typical stonemason's shop with portals and windows on the first floor. Due to different wars, the house was left deserted and abandoned for a long period of time but was later reconstructed in its original state from the 16th century. Today, Prkič house functions as a village museum with a permanent collection dedicated to the Regional Park of the Karst edge.

DAS PRKIČ HAUS IN PODEPEČ

Das Prkič Haus in Podpeč ist neben dem Benko Haus in Črni Kal eines der ältesten Gebäuden unter den Karstrand. Es wurde im Jahr 1547 als typische Steinmetzwerkstatt gebaut, mit Portalen und Fenstern im ersten Stockwerk. Wegen der Kriege war sie verwüstet und eine lange Zeit verlassen. Im Jahr 1988 wurde sie in die ursprüngliche Form aus dem 16. Jahrhundert rekonstruiert. Heute ist das Prkič Haus ein Dorfmuseum, in welchem eine permanente Sammlung ist, die dem Landschaftspark Karstrand gewidmet ist.

For visits call the Institute for the protection of Cultural Heritage Piran / Für die Besichtigung rufen Sie die Anstalt zum Schutz des Kulturerbes Piran an. T: +386 5 671 09 41 E-mail: zvkdsp@zvkd.si



THE CHURCH OF ST. JOHN THE BAPTIST IN DOL

The church of St. John the Baptist is located in Dol. The very first information about its existence was provided by the archbishop Agostino

The village Hrastovlje is an excellent starting point for excursions towards the Karst edge and the villages in the surrounding area. The circular hiking trails "(P2) Along the path of the heritage of Hrastovlje and the surroundings" and "(P4) Along the path of the marvellous views of Istria" offer the possibility to discover the typical vegetation and admire the beautiful view over the unique Karst edge, the hinterland of Istria and the Gulf of Koper. From Hrastovlje it is possible to easily access either by car or on foot the village Smokvica where "(U1) The green learning trail: Smokvica" begins.

WANDERWEGE IN DER UMGEBUNG VON HRASTOVLJE

Hrastovlje sind ein idealer Ausgangspunkt für wunderschöne Wanderwege gegen dem Karstrand und die umliegenden Dörfer. Auf dem Kreisfußweg "(P2) Nach dem Weg der Erbe von Hrastovlje und der Umgebung" und "(P4) Wege der wunderschönen Aussichten von Istrien" kann man die bewegte Landschaft des Karstrand beobachten, die einen wunderschönen Ausblick auf das Innere von Istrien und auf die Bucht von Koper bietet. Aus Hrastovlje können sie zu Fuß oder mit dem Auto in ein typisches Dorf Smokvica gehen, wo "(U1) Der grüne Lehrpfad: Smokvica" beginnt.



CYCLING PATHS OF THE KARST EDGE

From Hrastovlje you can take the cycling path "(K3) Along the Istrian villages of the Karst edge", which goes through Dol, Zanigrad, Zazid and Rakitovec, passes Kuk and the mountain Lačna, continues to Kubed and returns back to Hrastovlje. It is an extremely interesting and diverse route, and it offers magnificent views over the Gulf of Trieste and the hinterland of Koper. Not far from Podpeč, the route "(K4) From the Karst edge to the doorstep of Čičarija" starts. This one continues in the direction of Praproče, it passes the plateaus Kameniščič and Zalpnik, the top of Kavčič, goes through Zazid and ends again in Podpeč.

RADWEGE DES KARSTRANDES

Von Hrastovlje kann man sich auf den Radweg "(K3) Nach den Wegen der istrischen Dörfern von Karstrand" begeben, der

Valier from Verona, who visited the hinterland of Koper in 1580. The Glogolitic inscription under the arch on its exterior originates probably from the same period. The church was renovated for the last time in 1926. The blessing of the church and the bell tower was held on the day of the village festival, 13th June 1926.

DIE KIRCHE DES HEILIGEN JOHANNES DES TÄUFERS IM DOL

Im Dorf Dol steht die Kirche des Hl. Johannes des Täufers. Die ersten Daten über die Kirche bringt schon der Bischof von Verona Agostino Valier, der sich im Jahr 1580 auf eine Visitation in den Einzugsbereich von Koper begab. Wahrscheinlich hat auch die Verbalinschrift unter dem äußeren Gewölbe ihre Herkunft in dieser Periode. Die Kirche wurde zuletzt im Jahr 1926 renoviert, zusammen mit dem Kirchturm wurde sie am Dorffesttag am 13. Juni 1926 gesegnet.

For visits call the parish of Predloka / Für die Besichtigung rufen Sie die Pfarre Predloka an. T: +386 5 659 00 50 E-mail: milan.stepan@rc.si



PARTICULARITIES OF THE LOCAL ARCHITECTURE

In Hrastovlje, Podpeč, Dol and Zanigrad it is possible to admire some of the particularities of the local architecture: balaruji – external stone staircases leading to the first floor, portoni – carved entrances to the courtyards and into the houses, jerte – stone window frames, škure – shutters, šterne – wells, kali or puči – shallow depressions with standing water, and other local characteristics.

DIE BESONDERHEITEN DER DORFARCHITEKTUR

In Hrastovlje, Podpeč, Dol und Zanigrad finden wir Besonderheiten der Dorfarchitektur, wie balaruji (steiniges äußeres Treppenhaus, das in das erste Stockwerk führt), portoni (kunstvoll ausgeformte Eingänge in den Hof und ins Haus), jerte (Steinfensterrahmen), škure (Fensterflügel), šterne (Dorf- und Talbrunnen), kali oder puči (flache Bodenvertiefung mit stillem Wasser) und andere Dorfbesonderheiten.

BEZUCH DER DÖRFELICHEN VERANSTALTUNGEN

Hrastovlje sind vor allem nach zwei Veranstaltungen berühmt. Das Faschingsfest verläuft gewöhnlich unter beheiztem Zelt und ist sehr berühmt bei der Ortsbevölkerung. Das Aufnehmen von Wein findet jedes Jahr im Oktober statt, in der Zeit des Hl. Martins. Die Dorfbewohner und Besucher spazieren an diesem Fest durch das Dorf in der Begleitung von Musikanten, bleiben bei jedem Haus stehen und singen zusammen mit dem Hausherrn und kosten das junge Wein. In Frühlings- und Sommermonaten können sie aber in Hrastovlje, Dol und Zazid die Volksfeste bzw. sagre besuchen.



FROM BLESSING TO RIDING HORSES

Following an old tradition, every 26 December for Independence Day and St. Stephen's Day the blessing of horses takes place in Zanigrad. It is an abandoned village in proximity of Hrastovlje, where the church of St. Stephen is located. The event is extremely popular and it is open to horse riders from the Slovenian Istria and Brkini. Your horse riding abilities can also be tested at the Farm Trček, where various workshops and riding lessons are organized.

VOM KIRCHWEICH BIS PFERDEREITEN

Einen Tag nach Weihnachten, an den Feiertag der Selbstständigkeit und des Hl. Stefans, werden nach der alten Tradition unweit von Hrastovlje, im verlassenen Dorf Zanigrad, wo auch die romanische Kirche des Hl. Stefans steht, die Pferde geweiht. Die Veranstaltung ist sehr beliebt, an ihr nehmen die Reiter von slowenischen Istrien bis Brkini teil. Alle die sich in Reiten ausprobieren möchten, können das auf dem Ferienhof Trček machen, der verschiedene Werkstätte und Reiterkurse veranstaltet.



PARTICIPATION AT LOCAL EVENTS

In Hrastovlje, two significant events are held. The celebration of the Carnival usu-



THE KARST EDGE – NATURAL HERITAGE

The Karst edge is an extremely interesting and richly indented landscape which represents a natural border between the Karst plateau and the flysch hills of the Slovenian Istria. The uninterrupted wall of the Karst edge is stretching from Sočerb on the Italian border to Dvori on the Croatian border and continues to Učka. Its most distinctive part rises precisely above the Rižana valley, near Hrastovlje.

DER KARSTRAND – DAS NATÜRLICHE ERBE

Der Karstrand ist eine sehr interessante und reich gegliederte Landschaft, die eine natürliche Grenze kennzeichnet, wo sich das Karsthochland in ein niedriges Hügelland des slowenischen Istriens bricht. Ununterbrochene Wand des Karstrand verläuft von Sočerb, an der Grenze mit Italien, bis Dvori an der Grenze mit Kroatien, wo sie bis Učka weitergeht. Sein ausgeprägteste und meist charakteristische Teil hebt sich gerade über das Tal von Rižana bei Hrastovlje.

PARTICIPATION AT LOCAL EVENTS

In Hrastovlje, two significant events are held. The celebration of the Carnival usu-

TOP 10 What to do? Was machen?



AMONG THE PAINTINGS AND STATUES OF JOŽE POHLEN (1926-2005)

In the gallery dedicated to Jože Pohlen, more than 30 works of this famous artist from Hrastovlje are exposed. On the ground floor, in addition to the statuettes depicting female figures – Šavrinkas, his life is presented on various photographs; on the first floor, the sketches which served as drafts for his statues and later became independent artwork hang on the walls. In the middle of the room, one of the artist's most important works is put on display – the statue of boškarin, typical Istrian cattle.

ZWISCHEN DEN BILDERN UND STATUEN VON JOŽE POHLEN (1926-2005)

In der Galerie Jože Pohlen sind mehr als 30 Arbeiten von diesen anerkannten Künstler aus Hrastovlje ausgestellt. Im Erdgeschoß ist neben den Statuen, die die Frauenstatuen – Šavrinken – darstellen, in Photographien auch das Leben von Jože Pohlen dargestellt. Im ersten Stockwerk sind die Skizzen ausgehängt, die als Entwürfe für die Statuen dienten und später selbstständige Kunstwerke wurden. In der Mitte des Zimmers kann man sich eines der wichtigsten Werke von Pohlen ansehen – die Eisenstatue boškarin, ein typischer istrischer Rind.

The gallery is open during the opening hours of TIC Hrastovlje. For visits call: / Die Gallerie ist in der Arbeitszeit von TIC (Touristisches Informationszentrum) Hrastovlje geöffnet. Für die Besichtigung rufen Sie an: T: +386 41 398 368 (TIC Hrastovlje) T: +386 41 398 368 (TIC Hrastovlje) E-mail: kdjozopohlen@gmail.com



POETRY IN THE PAINTINGS OF VIKTOR SNOJ (1922 – 2011)

The famous frescoes of Hrastovlje deeply fascinated Viktor Snoj, professional Slovene painter, restorer, publicist and poet. The elements from the motif of the Dance of Death can be identified in all of his works. In the gallery of Viktor Snoj, the artist's homage to gods can be felt together with his personal look at the past and future, and the relationship between man and nature. In Snoj's works, a fatality full of hope and glory can be perceived.

DIE POESIE IN DEN BILDERN VON VIKTOR SNOJ (1922-2011)

Auf Viktor Snoj, den slowenischen akademischen Maler, Restaurator, Publizist und Dichter, haben die berühmten Fresken aus Hrastovlje, mit dem Motiv des Totentanzes, einen unvergesslichen Eindruck gemacht, deswegen kann man ihre Elemente in allen seinen Werken bemerken. In der Galerie Viktor Snoj können sie die Verehrung des Künstlers der Göttlichkeit und seinen persönlichen Blick auf die Vergangenheit und die Zukunft sowie auf die Beziehung zwischen dem Menschen und der Natur bemerken. In den Werken von Snoj kann man die Dämonie, die voll Hoffnung und Glanz ist, spüren.

The gallery is open during the opening hours of TIC Hrastovlje. For visits call: / Die Gallerie ist in der Arbeitszeit von TIC (Touristisches Informationszentrum) Hrastovlje geöffnet. Für die Besichtigung rufen Sie an: T: +386 41 398 368 (TIC Hrastovlje) T: +386 681 74 096 (Metka Snoj) E-mail: metka.snoj@yahoo.com



PERSONAL COLLECTION OF GROZDAN POHLEN TO REMEMBER THE IMPETUOUS HISTORY

In a typical village house, all history lovers can visit the collection of items from the period of the First and Second World Wars. The collection belongs to Grozdan Pohlen and includes the equipment of Austro-Hungarian and Italian soldiers from the Isonzo front. Of particular interest are the two formal uniforms, one belonging to a German petty officer and the other to an Italian alpine soldier. The history revival begins already in the small yard, where old agricultural equipment from the 19th century is shown together with a German cannon, a part of the Austro-Hungarian grenade, a tank of an American aircraft and the coat-of-arms of a Soviet factory.

DIE HEIMISCHE SAMMLUNG VON GROZDAN POHLEN IN DIE ERINNERUNG AN DIE UNGESTÜME GESCHICHTE

In typischen Dorfhäuschen können sich die Geschichteliebhaber die persönliche Sammlung von Gegenständen aus der Zeit des ersten und zweiten Weltkrieges ansehen. Die Sammlung hat der Einheimische Grozdan Pohlen vorbereitet. In der Sammlung können Sie sich die Ausrüstung der österreichisch-ungarischen und der italienischen Soldaten von der Isonzofront ansehen, etwas Besonderes sind aber ganz bestimmt die feierliche Uniform des deutschen Unteroffiziers und die Uniform des italienischen Bergsoldaten. Das Nacherleben der Geschichte beginnt schon am kleinen Grashof, wo die Bauernausrüstung aus dem 19. Jahrhundert ausgestellt ist, neben ihr stehen aber der österreichisch-ungarischen Granate, der Tank des amerikanischen Flugzeugs und der sowjetische Fabrikwappen.

Hrastovlje 18, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 23 28, GSM: +386 41 516 473 E: grozdanp@gmail.com Visits are available only upon prior arrangement. / Besichtigung ist nach einer vorherigen Absprache möglich.



ADVENTURES AT THE FARM TRČEK

The farm Trček is located at the beginning of the village Hrastovlje. It has been engaged for a very long time in breeding horses, cattle and pigs. There it is possible to visit also the park of indigenous Istrian animals and plants, where visitors can learn everything about the local agriculture and cultural heritage in a natural environment. At the farm, various activities are organized, educational workshops, school of recreational and competitive horse riding, visitors can walk along the didactic trail, learn about apiculture and taste or buy homemade meat products, canned fruit and vegetables, wine, spirits, liqueurs and honey.

ERLEBNISSE AUF DEM FERIEHOF TRČEK

Am Anfang des Dorfs Hrastovlje steht der Bauernhof Trček, wo man sich schon seit immer mit Pferde- und Rinderhaltung und Schweinezucht beschäftigt. Auf dem Bauernhof können Sie sich die autochthone istrische Tiere und Pflanzen ansehen und in der natürlichen Umgebung die istrische Land- und Kulturerbe kennenlernen. Auf dem Bauernhof finden verschiedene Bildungswerkstatt statt, es ist eine Schule des Freizeit- und Rennreitens organisiert, die Besucher können auf einer Lehrpfad spazieren, die Imkerei kennenlernen und heimische Fleischprodukte, eingekochtes Obst und Gemüse, Wein, Schnaps, Likör und Honig probieren oder kaufen.

Hrastovlje 45A, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 26 99, GSM: +386 41 721 176 E-mail: trcek.hrastovlje@siol.net Visits are available only upon prior arrangement. / Besichtigung ist nach einer vorherigen Absprache möglich.



GASTRONOMIC TREASURES OF HRASTOVLJE

The Restaurant Švab and the Tourist farm Škrगत are well-known for the typical Istrian dishes and good wine. Freshly baked bread and seasonal dishes in the Restaurant Švab are prepared according to old recipes and are served by the fireplace, in the dining hall or on the large terrace, which is always a unique experience. The Tourist farm Škrगत, located just next to the Šavrinka statue, is famous for the wine cellar dug in rock, where it is pleasantly cool also in summer and where visitors are served a variety of local specialties. Local gastronomic treasures can be tasted or bought also at the Meat delights store, small village shop belonging to the family Trček.

GASTRONOMIESCHÄTZE VON HRASTOVLJE

Das Gasthaus Švab und der Ferienhof Škrगत sind vor allem wegen heimischen istrischen Delikatessen und dem Wein bekannt. Der warme Heimbrot und "stajonke" (saison-) Gerichte, die im Gasthaus Švab nach alten Rezepten vorbereitet werden und beim Kamin, im Speisezimmer oder auf der großen Terrasse bedient werden, sind immer ein besonderes Erlebnis. Der Ferienhof Škrगत befindet sich neben der Statue der Šavrinka und ist nach seinem Weinkeller, das in den Felsen eingegraben ist, berühmt. Hier ist auch im Sommer angenehm kalt und wo man den Besuchern verschiedene Heimtungen anbietet. Heimische Gastronomieschätze können Sie in Hrastovlje probieren und kaufen und zwar im Dorfgeschäft mit Trockenfleisch von dem Bauernhof Trček.

RESTAURANT / GASTHAUS ŠVAB Hrastovlje 53, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 05 10, GSM: +386 41 688 156 E-mail: kristjan.katarinc@gmail.com E: www.gostilnasvab.com

TOURIST FARM / FERIEHOF ŠKRगत Hrastovlje 49, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 24 60, GSM: +386 41 768 763 E-mail: turistnica.kmetija.skrगत@siol.net

MEAT DELIGHTS STORE / GESCHÄFT MIT TROCKENFLEISCH Hrastovlje, 6275 Črni Kal Hrastovlje, 6275 Črni Kal T: +386 5 659 26 99, GSM: +386 41 721 176 E-mail: trcek.hrastovlje@siol.net Visits are possible only upon prior arrangement. / Besichtigung ist nach einer